

# Doslov překladatelův

Platónovy Zákony poprvé do češtiny přeložil Václav Sládek; jeho překlad vydala Česká akademie věd a umění, a to část první r. 1925, část druhou r. 1926. Můj překlad se liší od Sládkova, který se velmi dobře čte, hlavně těsnějším přilnutím k řeckému originálu, nevyhýbajícím se ani jistým tvrdostem slohu, příznačným pro toto dílo kmetného věku Platónova. Takto, filologicky věrně, jsem překládal i jiná díla Platónova. Je to jeden ze způsobů překládání Platóna, protiklad překládání volného.

Můj překlad se odchyľuje od Sládkova v jednotlivostech gramatického a lexikálního pojetí, přičemž jsem s prospěchem užíval cenného komentáře Englandova (*The Laws of Plato I–II*, Manchester 1921). Překládal jsem z vydání Burnetova (*Platonis Opera*, sv. V, Oxonii 1921); odchylky od něho jsou vyznačeny v Poznámkách.

Děkuji své ženě za pomoc při korekturách a při sestavování rejstříku.

Budiž mi dovoleno poznamenat, že překladem Zákonů dovršuji a zakončuji svůj překlad všech spisů Platónových.

# Ediční poznámka

Pro toto vydání dialogu *Zákony* jsme použili překlad Františka Novotného vydaný Nakladatelstvím Československé akademie věd v Praze 1961.

Ve čtvrtém vydání jsme opravili několik zjevných věcných přehlédnutí. Pravopisné úpravy jsme omezili na minimum, abychom neporušili charakteristický, mírně archaizující styl překladu. Současné normě jsme přizpůsobili pouze psaní předložek *s* a *z* a slov jako *podruhé*, *kvůli*, *zatímco* apod. Dále jsme upravili transkripci řeckých vlastních jmen, a to tak, že délky jsou použity pouze pro přepis řeckých znaků  $\alpha = \acute{a}$ ,  $\eta = \acute{e}$ ,  $\eta = \acute{e}$ ,  $\omega = \acute{o}$ ,  $\omega = \acute{o}$ ,  $ou = \acute{u}$ . Nejvíce grafických změn doznal poznámkový aparát.

Dialog *Zákony* překládal František Novotný podle vydání J. Burneta (*Platonis Opera*, sv. V, Oxonii 1921); odchylky jsou vyznačeny v Poznámkách. Tradiční stránkování Stephanova vydání uvádíme podle kritické edice řeckého textu uveřejněného péčí Association Guillaume Budé v roce 1991.